78 (1959) Nr. 2

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 63

A. TITEL

Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken; Straatsburg, 20 april 1959

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 10.

Het Comité van Ministers van de Raad van Europa heeft tijdens zijn van 16 t/m 20 september 1968 te Straatsburg gehouden 173ste zitting besloten tot wijziging van artikel 20 van het Verdrag in dier voege dat in plaats van „Subject to the provisions of Article 9"/„Sous réserve des dispositions de l'article 9" dient te worden gelezen „Subject to the provisions of Article 10, paragraph 3"/„Sous réserve des dispositions de l'article 10, paragraphe 3".

Het Verdrag is, in overeenstemming met artikel 27, eerste lid, nog ondertekend voor:

Zwitserland ..... 29 november 1965

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 10.

In artikel 20 van het Verdrag dienen de woorden „Onverminderd het bepaalde in artikel 9" te worden gelezen als „Onverminderd het bepaalde in artikel 10, lid 3".

D. GOEDKEURING

De artikelen 3 en 4 van de Wet van 9 maart 1967 (*Stb.* 141) luiden als volgt:

„Artikel 3

Het op 20 april 1959 te Straatsburg tot stand gekomen Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, waar-

van de Engelse en de Franse tekst alsmede de vertaling in het Nederlands in *Tractatenblad* 1965, 10, zijn geplaatst, wordt voor Nederland goedgekeurd.

Artikel 4

Goedgekeurd wordt het voornemen om krachtens artikel 23, eerste lid, van het in artikel 3 genoemde Verdrag, voor zolang zulks noodzakelijk is voorbehouden te maken van de volgende strekking:

a. bij artikel 2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich de bevoegdheid voor, geen gevolg te geven aan een verzoek tot rechtshulp:

i. indien er ernstige redenen bestaan om te vermoeden, dat het is gedaan ten behoeve van een onderzoek, ingesteld met het oogmerk de verdachte te vervolgen, te straffen of op andere wijze te treffen in verband met zijn godsdienstige of staatkundige overtuiging, zijn nationaliteit, zijn ras of de groep van de bevolking waartoe hij behoort;

ii. voor zover het betrekking heeft op een vervolging of berechting welke onverenigbaar is met het beginsel „ne bis in idem";

iii. voor zover het is gedaan ten behoeve van een onderzoek naar feiten terzake waarvan de verdachte in Nederland wordt vervolgd;

b. bij artikel 11. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de tijdelijke overbrenging, voorzien in artikel 11, slechts toestaan, indien het een persoon betreft die op zijn grondgebied een straf ondergaat, en indien bijzondere omstandigheden zich daartegen niet verzetten;

c. bij artikel 22. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal slechts kennis geven van de in artikel 22 bedoelde beslissingen ten aanzien van de tenuitvoerlegging van straffen en maatregelen, voor zover de organisatie van het strafregister zulks toelaat;

d. bij artikel 26. Op grond van het afzonderlijke regiem tussen de Benelux-landen aanvaardt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet het bepaalde in artikel 26, eerste en derde lid, in haar betrekkingen met België en Luxemburg.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich de mogelijkheid voor, van deze bepalingen af te wijken voor zover betreft haar betrekkingen met de andere lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap.".

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Justitie STRUYCKEN en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 1964/65, 1965/66 en 1966/67 – 8054; *Hand.* II 1966/67, blz. 571–579; Bijl. *Hand.* I 1966/67 en 1967 – 8054 en *Hand.* I 1967, blz. 112–116.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 10.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten overeenkomstig artikel 27, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Zwitserland [1])	20 december 1966
Frankrijk [2])	23 mei 1967
Zweden [3])	1 februari 1968
Oostenrijk [4])	2 oktober 1968
het *Koninkrijk der Nederlanden* (voor Nederland) [5])	14 februari 1969

1) Onder de volgende verklaringen en voorbehouden:

Ad article premier:

Le Conseil fédéral suisse déclare que les autorités suivantes doivent être considérées comme autorités judiciaires suisses aux fins de la convention:

- les tribunaux, leurs cours, chambres ou sections;
- le ministère public de la Confédération;
- la division de police du département fédéral de justice et police;
- les autorités habilitées par le droit cantonal à instruire des affaires pénales ou à décerner des mandats de répression. En raison des différences considérables qui existent entre les organisations judiciaires des cantons au sujet des dénominations de fonctions appliquées à ces autorités, l'autorité compétente en vertu de l'article 15 de la convention confirmera expressément chaque fois qu'il le faudra, au moment de transmettre une demande d'entraide judiciaire, que celle-ci émane d'une autorité judiciaire au sens de la convention.

Ad article 2:

(a) La Suisse se réserve le droit de refuser également l'entraide judiciaire lorsque l'acte motivant la demande est l'objet, en Suisse, d'une procédure pénale dirigée contre le même prévenu ou qu'une décision pénale y a été rendue, au fond, sur cet acte et sur la culpabilité de l'intéressé;

(b) La Suisse se réserve en outre le droit, dans des cas spéciaux, de n'accorder l'entraide judiciaire en vertu de la convention qu'à la condition expresse que les résultats des investigations faites en Suisse et les renseignements contenus dans les documents ou dossiers transmis soient utilisés exclusivement pour instruire et juger les infractions à raison desquelles l'entraide est fournie.

Ad article 5, paragraphe 1:

Le Conseil fédéral suisse déclare que la Suisse subordonnera à la condition visée à l'article 5, paragraphe 1, lettre a, de la convention, l'exécution de toute commission rogatoire exigeant l'application d'une mesure coercitive quelconque.

Ad article 7, paragraphe 3:

La Suisse demande que toute requête tendant à la remise d'une citation à comparaître à un prévenu se trouvant en Suisse parvienne à l'autorité suisse compétente selon l'article 15, paragraphe 4, au plus tard 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Ad article 11, paragraphe 3; article 13, paragraphe 1, et article 15, paragraphe 1 et 3:

Le Conseil fédéral suisse déclare qu'au sens de ces dispositions, les autorités compétentes en Suisse sont les suivantes:

1. La division de police du département fédéral de justice et police, à Berne,

(a) Pour décerner le mandat d'arrêt contre les personnes détenues qui sont remises aux autorités suisses en vertu de l'article 11, paragraphes 1 et 2, de la convention;

(b) Pour recevoir ou transmettre toutes les demandes d'entraide judiciaire, émanant respectivement de l'étranger ou de la Suisse, dont la convention prévoit à l'article 15 la transmission par le ministère de la justice de la partie requérante à celui de la partie requise;

2. Le bureau central suisse de police, à Berne,
pour présenter et recevoir les demandes tendant à la délivrance d'extraits du casier judiciaire, selon l'article 15, paragraphe 3, 1ère phrase.

Ad article 12, paragraphe 3:

Le Conseil fédéral suisse déclare que, de l'avis des autorités suisses, la condition prescrite par l'article 12, paragraphe 3, de la convention pour faire cesser l'immunité n'est réalisée — contrairement à celle de l'article 14 de la convention européenne d'extradition — que si le témoin, l'expert ou le prévenu se trouvant en liberté n'est empêché par aucun obstacle juridique ou pratique de quitter librement le territoire de l'Etat requérant.

Ad article 13, paragraphe 2:

Attendu que toute personne peut se faire délivrer des extraits de son propre casier judiciaire, la Suisse se réserve le droit de ne déférer aux requêtes présentées en vertu de l'article 13, paragraphe 2, que si la nécessité d'obtenir un tel extrait par la voie officielle y est pertinemment démontrée.

Ad article 16, paragraphe 2:

La Suisse demande que toutes les requêtes d'entraide judiciaire adressées à ses autorités ainsi que leurs annexes, à l'exception des demandes visant la remise de citations à comparaître, soient accompagnées d'une traduction en langue allemande, française ou italienne, si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues.".

"*In respect of Article 1:*

The Swiss Federal Council declares that the following authorities are to be regarded as Swiss judicial authorities for the purposes of the Convention:

- the Tribunals, their courts, chambers and sections;
- the Office of the Public Prosecutor *(ministère public)* of the Confederation;
- the Police Division of the Federal Department of Justice and Police;
- the authorities empowered by cantonal law to hold an enquiry in criminal cases or to issue warrants or summonses in criminal proceedings *(mandats de répression)*. Since the descriptions of the functions conferred on such authorities vary considerably from one Cantonal judicial system to another, the authority which is competent under Article 15 of the Convention will, whenever necessary and at the time of transmitting a request for assistance, expressly confirm that the request emanates from a judicial authority within the meaning of the Convention.

In respect of Article 2:

(a) Switzerland also reserves the right to refuse assistance if the act motivating the request is the subject, in Switzerland, of criminal proceedings against the same person or if a criminal judgment on the merits has been delivered in Switzerland in respect of the act and of the guilt of the accused;

(b) In addition, Switzerland reserves the right, in specific cases, to afford mutual assistance under the Convention only on the express condition that the results of investigations made in Switzerland and the information contained in documents or files transmitted are used solely for the purpose of examining and trying the offences in respect of which mutual assistance is provided.

In respect of Article 5, paragraph 1:

The Swiss Federal Council declares that Switzerland will make the execution of all letters rogatory requiring the application of any coercive measure dependent on the condition stated in Article 5, paragraph 1, (a), of the Convention.

In respect of Article 7, paragraph 3:

Switzerland demands that all requests for the service of a summons on an accused person who is in Switzerland, should reach the Swiss authority which is competent under Article 15, paragraph 4, not later than 30 days before the date set for appearance.

In respect of Article 11, paragraph 3, Article 13, paragraph 1 and Article 15, paragraphs 1 and 3:

The Swiss Federal Council declares that, under these provisions, the competent authorities in Switzerland are:

1. The Police Division of the Federal Department of Justice and Police, in Berne,

(a) for the issue of warrants for the arrest of persons in custody who are transferred to the Swiss authorities under Article 11, paragraphs 1 and 2 of the Convention;

(b) for the receipt or transmission of all requests for mutual assistance emanating from abroad or from Switzerland which Article 15 requires to be transmitted by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party;

2. The Swiss Central Police Office, in Berne
for the submission and receipt of requests for extracts from judicial records, in accordance with the first sentence of Article 15, paragraph 3.

In respect of Article 12, paragraph 3:

The Swiss Federal Council declares that, for the Swiss authorities, the condition contained in Article 12, paragraph 3, for the cessation of immunity is — unlike the condition laid down in Article 14 of the European Convention on Extradition — only fulfilled when the witness, expert or accused person at liberty is not prevented by any legal or practical obstacle from freely leaving the territory of the requesting State.

In respect of Article 13, paragraph 2:

Since anybody may obtain extracts from his own judicial record, Switzerland reserves the right not to comply with requests made under Article 13, paragraph 2, unless it is established that it is necessary to obtain such extract through official channels.

In respect of Article 16, paragraph 2:

Switzerland demands that all requests for mutual assistance and annexes thereto addressed to its authorities, with the exception of requests for the service of summonses, be accompanied by a translation into French, German or Italian if they are not drawn up in one of those languages.". *(Vertaling)*

2) Onder de volgende verklaringen:

„En déposant cet instrument de ratification le Gouvernement de la République Française déclare:

1) Qu'il confirme la réserve et la déclaration faites lors de la signature le 28 avril 1961 de ladite Convention et concernant, la première, l'échange des casiers judiciaires (Article 22), la seconde, les autorités judiciaires devant être considérées comme telles aux fins de la Convention (Article 24);

2) Qu'il fait usage:

a) de la faculté prévue à l'Article 7 Paragraphe 3 et précise en conséquence que les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur le territoire français devront être envoyées aux autorités françaises au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes;

b) de la faculté prévue à l'article 15 Paragraphe 6 en vue de l'application de l'Article 15 Paragraphes 2 et 4, de telle sorte que les dispositions des deux paragraphes susvisés s'appliqueront de la manière suivante:

Article 15 Paragraphe 2: En cas d'urgence, lorsque les commissions rogatoires prévues aux Articles 3, 4 et 5 seront adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise, une copie de ces commissions rogatoires devra être communiquée en même temps au Ministère de la Justice de la Partie requise;

Article 15 Paragraphe 4: Les demandes d'entraide judiciaire autres que celles prévues à l'Article 15 Paragraphes 1 et 3 et notamment les demandes d'enquête préliminaire à la poursuite, devront être adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie;

3) Que la Convention Européenne d'Entraide judiciaire en matière pénale ne sera pas applicable à l'Algérie, nonobstant les dispositions de l'Article 25 Paragraphe 2, ce pays ayant accédé à l'indépendance depuis la signature par le Gouvernement français de la Convention susvisée.".

"In depositing this instrument of ratification, the Government of the French Republic declares:

(1) That it confirms the reservation and the declaration which it made at the time of signature of the said Convention on 28th April 1961 and which concern, as to the former, the exchange of judicial records (Article 22) and, as to the latter, the judicial authorities to be considered as such for the purposes of the Convention (Article 24);

(2) That it avails itself of:

(a) the option provided for in Article 7, paragraph 3, and accordingly specifies that service of summonses on accused persons who are in French territory shall be transmitted to the French authorities not less than 30 days before the date set for the appearance of such persons;

(b) the option provided for in Article 15, paragraph 6, in relation to paragraphs 2 and 4 of Article 15, so that the provisions of those two paragraphs shall apply as follows:

Article 15, paragraph 2: In case of urgency, when the letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 are addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party, a copy thereof shall at the same time be communicated to the Ministry of Justice of the requested Party;

Article 15, paragraph 4: Requests for mutual assistance other than those provided for in paragraphs 1 and 3 of Article 15 and, in particular, requests for investigation preliminary to prosecution shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and returned by the same channel;

(3) That, notwithstanding the provisions of Article 25, paragraph 2, the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters shall not apply to

Algeria as that country acceded to independence after signature of the Convention by the French Government.". *(Vertaling)*

3) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

„1. *Réserves*

article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée:

a) si l'infraction motivant la requête n'est pas punissable selon la loi suédoise,

b) si l'infraction fait l'objet d'une instruction ouverte en Suède ou dans un Etat tiers,

c) si l'individu inculpé dans l'Etat requérant est traduit en justice ou a été définitivement condamné ou acquitté, soit en Suède, soit dans un Etat tiers,

d) si les autorités compétentes en Suède ou dans un Etat tiers ont décidé de renoncer à l'instruction ou aux poursuites ou de ne pas ouvrir d'instruction ou d'engager de poursuites pour l'infraction,

e) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la loi suédoise.

article 5

L'entraide prévue dans cet article ne pourra pas être obtenue en Suède.

article 10, paragraphe 3

Cette disposition ne sera pas appliquée en ce qui concerne un témoin ou un expert invité à comparaître à la seule demande de la personne.

article 11

L'entraide prévue dans cet article ne pourra pas être obtenue en Suède.

article 13, paragraphe 1

Des extraits du casier judiciaire ou des indications figurant au casier judiciaire ne pourront être obtenus qu'au sujet d'un individu inculpé ou traduit en justice.

article 13, paragraphe 2

L'entraide prévue ne pourra pas être obtenue en Suède.

article 15, paragraphe 7

Le Protocole du 26 juin 1957 concernant l'entraide judiciaire entre la Suède, le Danemark et la Norvège restera en vigueur.

article 16

La signification des actes ne pourra être exécutée par contrainte que si les actes à signifier sont traduits en suédois.

article 20

La réserve formulée à l'égard de l'article 15, paragraphe 7, s'applique.

article 22

La Suède ne donnera pas avis des mesures intervenues postérieurement à la condamnation. Les autres avis suédois seront communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères, Ministère auquel les avis étrangers correspondants doivent également être communiqués.

2. *Déclarations*

article 7, paragraphe 3

La citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant en Suède doit être transmise aux autorités suédoises au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

article 15, paragraphe 6

Les demandes d'entraide judiciaire en vertu de la Convention, adressées à la Suède, doivent être transmises par voie diplomatique. En cas d'urgence les demandes peuvent être adressées directement à la Direction des Affaires Juridiques du Ministère Royal des Affaires Etrangères. Les demandes émanant de la Suède seront transmises par les missions diplomatiques ou les consulats suédois.

article 16, paragraphe 2

Les demandes et pièces y annexées, mentionnées aux articles 3 et 21, doivent être accompagnées d'une traduction en langue suédoise, danoise ou norvégienne.

article 21, paragraphe 1

Les dénonciations doivent être adressées par voie diplomatique.

article 24

Comme autorité judiciaire sont considérés, en ce qui concerne l'application des articles 3, 4 et 6, les tribunaux et les juges d'instruction et, dans les autres cas, les tribunaux, les juges d'instruction et les agents du ministère public près les tribunaux.".

"1. *Reservations*

Article 2

Judicial assistance may be refused:

(a) when the offence in respect of which the request is made is not punishable under Swedish law;

(b) when the offence is one which is already the subject of judicial investigation in Sweden or in a third State;

(c) when the person who has been charged in the requesting State is on trial or has been definitively convicted or acquitted, either in Sweden or in a third State;

(d) when the competent authorities in Sweden or in a third State have decided to abandon the judicial investigation or proceedings or not to initiate them for the offence in question;

(e) where prosecution or enforcement of sentence is time-barred in Swedish law.

Article 5

The judicial assistance for which this Article provides cannot be obtained in Sweden.

Article 10, paragraph 3

This clause will not be applied to a witness or expert summoned by the person concerned only.

Article 13, paragraph 1

Extracts from or information in the judicial records will be made available only in respect of an individual who has been charged or brought to trial.

Article 13, paragraph 2

The assistance referred to cannot be given in Sweden.

Article 15, paragraph 7

The Protocol of 26th June 1957 concerning judicial assistance as between Sweden, Denmark and Norway will remain in force.

Article 16

No compulsory notification or summons will be served unless translated into Swedish.

Article 20

The reservation stated with regard to Article 15, paragraph 7, applies.

Article 22

Sweden will not notify measures taken subsequent to the conviction. Other Swedish notifications will be communicated by the Ministry of Foreign Affairs, to which corresponding foreign notifications must likewise be communicated.

2. *Declarations*

Article 7, paragraph 3

Service of a summons on a person who is in Sweden must be transmitted to the Swedish authorities at least 30 days before the date fixed for appearance.

Article 15, paragraph 6

Requests for assistance addressed to Sweden under this Convention must be transmitted by diplomatic channels. In case of urgency such requests may be addressed directly to the Legal Affairs Directorate of the Royal Ministry of Foreign Affairs. Requests coming from Sweden will be sent through diplomatic channels or Swedish consulates.

Article 16, paragraph 2

Requests and annexed documents, such as those mentioned in Articles 3 and 21, must be accompanied by a translation in Swedish, Danish or Norwegian.

Article 21, paragraph 1

Information laid by one or other Party must be transmitted through diplomatic channels.

Article 24

Judicial authorities are deemed to mean, for the application of Articles 3, 4 and 6, the courts and investigating judges and, in other cases, the courts, investigating judges and prosecuting officials attached to courts.". *(Vertaling)*

4) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen, welke in de plaats treden van de bij de ondertekening gemaakte voorbehouden en verklaringen (*Trb.* 1965, 10, blz. 22 t/m 25).

„Réserve au paragraphe 1 de l'article 1er

L'Autriche n'accordera l'entraide judiciaire que dans les procédures visant des infractions également punissables selon le droit autrichien dont la répression serait, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires.

Réserve à l'alinéa (a) de l'article 2

L'Autriche refusera l'entraide judiciaire pour les infractions énoncées à l'alinéa (a).

Réserve à l'alinéa (b) de l'article 2

Par „autres intérêts essentiels de son pays", l'Autriche entend notamment la protection de l'obligation du secret prévue par la législation autrichienne.

Réserve à l'article 4

L'assistance des personnes intéressées à la procédure pénale en qualité de partie au procès ou de leurs représentants à l'audition des témoins, des experts ou des personnes poursuivies ne sera pas autorisée.

Déclaration concernant le paragraphe 1 de l'article 5

L'Autriche soumettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions stipulées à l'alinea (c).

Déclaration concernant le paragraphe 3 de l'article 7

L'Autriche ne signifiera la citation destinée à une personne poursuivie se trouvant sur le territoire autrichien que dans le cas où la citation sera transmise à

l'autorité judiciaire autrichienne compétente au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Réserve à l'article 11

Dans les cas visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 11 le transfèrement d'une personne détenue en qualité de témoin ou aux fins de confrontation ne sera pas autorisé.

Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 16

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16, les demandes et les pièces annexes, si elles ne sont pas rédigées en langue allemande, française ou anglaise, doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues. La traduction des dénonciations visées au paragraphe 1 de l'article 21 n'est pas exigée.

Déclaration concernant l'article 24

Aux fins de la présente Convention, l'Autriche considérera comme autorités judiciaires autrichiennes les tribunaux de l'ordre pénal, le ministère public et le Ministère fédéral de la Justice.".

"Reservation to Article 1 (1)

Austria will only grant assistance in proceedings in respect of offences also punishable under Austrian law and the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities.

Reservation to Article 2 (a)

Austria will not lend assistance in the case of offences referred to under (a).

Reservation to Article 2 (b)

In "other essential interests of its country" Austria will include maintaining the secrecy stipulated by Austrian legislation.

Reservation to Article 4

The presence of persons interested in the criminal procedure as parties to that procedure at the interrogation of witnesses, experts or accused persons will not be authorised.

Declaration concerning Article 5 (1)

Austria will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property subject to the condition laid down in sub-paragraph (c).

Declaration concerning Article 7 (3)

Austria will not serve a summons on an accused person who is in Austrian territory, unless the summons is transmitted to the competent Austrian judicial authority at least 30 days before the date set for appearance.

Reservation to Article 11

In the cases mentioned in Article 11 paragraph 1 (a, b and c), the transfer of a person in custody as a witness or for purposes of confrontation will not be authorised.

Declaration concerning Article 16 (2)

Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 16, requests and annexed documents, which are not drawn up in the German, French or English language, must be accompanied by a translation into one of these languages. A translation of informations mentioned in paragraph 1 of Article 21 is not required.

Declaration concerning Article 24

For the purposes of the Convention, Austria will regard as judicial authorities

the Criminal Courts, the Department of Public Prosecution and the Federal Ministry of Justice.".

5) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

„1. *Réserves*

à l'article 2 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire

a) s'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou de toucher d'une autre manière le prévenu en raison de ses convictions religieuses ou politiques, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;

b) dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatibles avec le principe *„non bis in idem"*;

c) dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi aux Pays-Bas.

à l'article 11 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera le transfèrement temporaire, prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.

à l'article 22 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne communiquera les mesures postérieures visées à l'article 22 que dans la mesure où l'organisation du casier judiciaire le permet.

à l'article 26 de la Convention

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accepte pas les paragraphes 1 et 3 de l'article 26 en ce qui concerne ses rapports avec le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la possibilité de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres Etats Membres de la Communauté Economique Européenne.

2. *Déclarations*

„à l'article 5 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie aux Pays-Bas ne seront exécutées que pour autant qu'elles se rapportent à des faits qui, en vertu de la Convention européenne d'extradition, peuvent donner lieu à extradition et à condition que le juge néerlandais en ait accordé l'exécution conformément à sa loi nationale.

à l'article 24 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'en ce qui concerne les Pays-Bas, il faut entendre par autorités judiciaires au sens de la Convention, les membres du pouvoir judiciaire chargés de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du Ministère public.

au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention

Au cas où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ferait une déclaration par laquelle l'application de la Convention serait étendue au Surinam et/ou aux Antilles néerlandaises, il peut assortir cette déclaration de conditions relatives aux nécessités locales et notamment déclarer que la Convention peut être dénoncée séparément pour ces pays.".

"1. *Reservations*

Reservation to Article 2

The Netherlands Government reserves the right not to comply with a request for assistance

(a) if there are good grounds for believing that it concerns an inquiry instituted with a view to prosecuting, punishing or otherwise interfering with an accused person because of his religion or political convictions, his nationality, his race or the population group to which he belongs;

(b) in so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle "*non bis in idem*";

(c) in so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in the Netherlands.

Reservation to Article 11

The Netherlands Government will not grant temporary transit, as provided for in Article 11, save where the person concerned is serving a sentence in its territory and where there are no special considerations opposed thereto.

Reservation to Article 22

The Netherlands Government will not notify the subsequent measures referred to in Article 22 except in so far as the organisation of its judicial records allows of so doing.

Reservation to Article 26

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Netherlands Government does not accept Article 26 (1) and (3) in respect of its relations with the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

The Netherlands Government reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community.

2. *Declarations*

Declaration concerning Article 5

The Netherlands Government declares that letters rogatory for search or seizure within the Netherlands will not be executed save for extraditable offences within the meaning of the European Convention on Extradition, and provided that the Netherlands court has authorised execution in accordance with its municipal law.

Declaration concerning Article 24

The Netherlands Government declares that, as regards the Netherlands, judicial authorities for the purposes of the Convention are to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution.

Declaration concerning Article 25 (4)

In the event of the Netherlands Government making a declaration extending to the application of the Convention to Surinam and/or the Netherlands Antilles, it may qualify such declarations by conditions relating to local needs and, in particular, may declare that the Convention can be denounced separately in respect of those countries.". *(Vertaling)*

F. TOETREDING

De volgende Staat heeft, in overeenstemming met artikel 28, lid 2, van het Verdrag een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Israël [1]) ..... 27 september 1967

---

[1]) Onder de volgende verklaringen en voorbehouden:

„1. *Déclarations*

Déclaration concernant l'article 7 (3):

La citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur le territoire d'Israël devra être transmise à ses autorités au plus tard 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

Déclaration concernant l'article 15 (6):

Toutes les demandes et autres communications visées par la Convention devront être transmises à Israël par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères.

Déclaration concernant l'article 24:

Aux fins de la Convention, toute cour ou tout tribunal compétent sera considéré comme une autorité judiciaire.

2. *Réserves*

Réserve relative à l'article 3 (1) et à l'article 5 (1):

Israël n'autorisera l'exécution de commissions rogatoires aux fins de communication de pièces à conviction ou aux fins de perquisition ou saisie d'objets que dans le cas d'infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

Réserve relative à l'article 16:

Israël exigera que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en hébreu, anglais ou français.

Réserve relative à l'article 17:

Israël exigera que les pièces et documents transmis en application de la Convention soient légalisés une attestation d'un représentant diplomatique ou consulaire d'Israël.

Réserve relative à l'article 22:

Israël ne s'engagera pas à donner automatiquement avis des „mesures postérieures" visées par l'article 22, mais n'épargnera aucun effort pour le faire.". *(Vertaling).*

„1. *Declarations*

Declaration concerning Article 7 (3):

A summons to be served on an accused person who is in its territory shall be transmitted to its authorities not later than 40 days before the date set for appearance.

Declaration concerning Article 15 (6):

All requests and other communications under the Convention shall be sent to it through the Ministry for Foreign Affairs.

Declaration concerning Article 24:

For the purposes of the Convention, any competent court or tribunal shall be considered a judicial authority.

2. *Reservations*

Reservation to Article 3 (1) and Article 5 (1):

Israel will not permit the execution of letters rogatory for transmission of articles to be produced in evidence, or for search and seizure of property, except in the case of extradition offences.

Reservation to Article 16:

Israel will require requests and annexed documents addressed to it to be accompanied by a translation into Hebrew, English or French.

Reservation to Article 17:

Israel will require all evidence or documents transmitted to it pursuant to the Convention to be authenticated by a certificate of an Israel diplomatic or consular representative.

Reservation to Article 22:

Israel will not undertake to notify automatically the "subsequent measures" referred to in Article 22, but will use its best efforts to do so.".

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 10.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de bepalingen van het Verdrag ingevolge artikel 27, lid 3, op 15 mei 1969 in werking treden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 10.

De tekst van het Verdrag is afgedrukt in „Recueil des Traités" van de Verenigde Naties, deel 472, blz. 185 e.v.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook *Trb.* 1965, 185.

Op 13 december 1957 is te Parijs tot stand gekomen het Europees Verdrag betreffende uitlevering. Tekst en vertaling van dat Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1965, 9. Zie ook *Trb.* 1969, 62.

Op 27 juni 1962 is te Brussel gesloten het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken. De tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1962, 97. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 183.

In *Stb.* 139 is geplaatst de Wet van 9 maart 1967, houdende nieuwe regelen betreffende uitlevering en andere vormen van internationale rechtshulp in strafzaken (Uitleveringswet).

In *Stb.* 140 is geplaatst de Wet van 9 maart 1967, houdende aanvulling van het Wetboek van Strafvordering met bepalingen omtrent internationale rechtshulp in strafzaken.

Uitgegeven de *negende* mei 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.